



CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA
ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE IN CANADA
CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN CANADA

9^{ième} édition ■ 9th edition

Premio Venezia

2011

Cérémonie de remise de prix ■ Award ceremony

Mercredi le 1^{er} février 2012 ■ Wednesday, February 1st 2012
Marriott Château Champlain





Merci ■ Thank you ■ Grazie

La Chambre de commerce italienne au Canada remercie chaleureusement les commanditaires de Premio Venezia 2011.
The Italian Chamber of Commerce in Canada extends a warm thank you to its 2011 Premio Venezia Sponsors.

Partenaire principal



La Chambre de commerce italienne au Canada a pour mission de renforcer les liens économiques entre l'Italie et le Canada, avec un accent particulier sur le Québec. Grâce à son leadership efficace, elle favorise le développement des relations d'affaires et de partenariats entre les acteurs économiques publics et privés des deux pays.

Cette année encore, La Chambre est fière de souligner l'excellence des collaborations entre le Québec et l'Italie avec cette 9^{ième} édition de Premio Venezia.

The Italian Chamber of Commerce in Canada's mission is to strengthen economic ties between Italy and Canada with a special focus on Québec. By practicing effective leadership, the ICCC encourages the development of business relations and partnerships between the public and private economic players in both countries.

This year again, the Chamber proudly celebrates excellence in partnerships between Québec and Italy with this 9th edition of Premio Venezia.

Les membres commanditaires 2011 de la Chambre de commerce italienne au Canada.
The 2011 Sustaining Members of the Italian Chamber of Commerce in Canada.



Premio Venezia 2010



Message du président de la Chambre de commerce italienne au Canada
Message from the President of the Italian Chamber of Commerce in Canada



C'est avec grand plaisir que je signe cette 9^{ème} édition de Premio Venezia, symbole de l'excellence dans les partenariats économiques, commerciaux, scientifiques et technologiques entre le Canada et l'Italie.

À l'image de la mission de la Chambre, Premio Venezia salue les initiatives d'exception qui allient la collaboration entre le Canada et l'Italie, le développement et le déploiement des meilleures pratiques, des résultats constants et de solides assises pour le long terme. C'est afin de reconnaître ces organisations qui osent innover au-delà des frontières, que la Chambre de commerce italienne au Canada récompense chaque année ceux-là même qui mènent la charge à l'international.

Comme à chaque année, nous sommes saisis et séduits par la qualité, l'envergure et l'avant-garde qui marquent ces partenariats innovateurs. La continuité avec laquelle les organisations abordent les collaborations Québec – Italie témoigne sans contredit de l'intérêt et de la complémentarité toujours croissante des acteurs des deux côtés de l'Atlantique.

En terminant, je tiens à remercier au nom de la Chambre de commerce italienne au Canada, nos partenaires privilégiés, ceux qui appuient généreusement le rayonnement de cette plateforme-signature, tout autant que l'excellence des collaborations italo-canadiennes et qui rendent ainsi possible la tenue de cette soirée unique.

À nos lauréats et finalistes 2011, félicitations et bon succès !

It is with great pride that I present this 9th edition of Premio Venezia, a signature platform of the Italian Chamber of Commerce in Canada featuring success and excellence through economic, commercial, scientific and technological partnerships and collaborations between Québec and Italy.

The Premio Venezia awards are bestowed on exemplary organizations and people who demonstrate avant-garde vision, best practices, sustainable results through outstanding collaborations and partnerships. Premio Venezia was launched with the firm belief that we should recognize and celebrate those who innovate beyond borders and show determination in paving the way to an innovative future at an international level.

Just as every year, we have been privileged to discover more and more quality initiatives, wide scope and state-of-the-art international partnerships. These initiatives and their outcomes showcase a growing interest in designing the future together from both sides of the Atlantic Ocean.

Finally, I would like to extend a heartfelt thanks to our official sponsors. Their continuous support and generous participation strongly contribute to raising the profile of this unique event and even more, of the many partnerships involving Canadian and Italian counterparts.

To all our 2011 Laureates and Finalists, congratulations and continued success!

Albert de Luca, CA

Président ■ *President*

Associé ■ *Partner*

[Deloitte](#)

Mot du président d'honneur
Word from Honorary Chairman



Je suis très heureux de présider cette 9^e édition du Premio Venezia qui souligne et célèbre l'excellence en affaires ainsi que les partenariats entre le Québec et l'Italie.

À titre de vice-président, Services aux entreprises chez BMO Banque de Montréal, je suis fier des liens très étroits que BMO a tissé avec des gens d'affaires qui sont au cœur des activités commerciales entre le Québec-Canada et l'Italie. C'est pourquoi nous continuons d'appuyer activement le développement du commerce bilatéral entre nos deux pays et que nous nous associons à des activités telles que cette prestigieuse soirée qui reconnaît les partenariats novateurs et les entreprises qui en ont assuré la réalisation des deux côtés de l'Atlantique.

Je tiens à vous remercier d'être parmi nous ce soir, car vous faites partie d'un réseau d'affaires dynamique et engagé, composé de personnes et d'organisations influentes qui contribuent au développement et à la croissance économique tant au Québec qu'en Italie.

J'aimerais également remercier sincèrement tous nos commanditaires et féliciter la Chambre de commerce italienne du Canada pour l'organisation de cette magnifique soirée et son rôle de leadership dans la promotion des projets et des relations d'affaires entre le Canada et les diverses régions de l'Italie.

Vorrei dunque ringraziare i componenti della Camera di Commercio Italiana in Canada che si sono dedicati all'organizzazione di questo Gala.

I am extremely pleased to chair this 9th edition of Premio Venezia which recognizes and celebrates excellence in business and partnerships between Québec and Italy.

As Vice-President, Commercial Banking at BMO Bank of Montreal, I am proud of BMO's strong ties with business leaders who are actively involved in Québec-Canada's trade and business relations with Italy. It is therefore only fitting that we continue promoting bilateral trade and supporting activities such as this prestigious event which celebrates innovative partnerships and companies active on both sides of the Atlantic.

I want to thank you sincerely for joining us this evening, as you are an integral part of a dynamic business network of influential individuals and organizations that foster economic development and growth in Québec and Italy.

I also wish to offer my sincere thanks to all our sponsors, and to congratulate the ICCC for organizing this splendid evening and for its leadership in promoting business projects and relations between Canada and the various regions of Italy.

Vorrei dunque ringraziare i componenti della Camera di Commercio Italiana in Canada che si sono dedicati all'organizzazione di questo Gala.

Vittorio Pellegrino

Vice-président, Services aux entreprises, Région de Montréal

Vice President, Commercial Banking, Montreal District

[BMO Banque de Montréal](#) ■ [BMO Bank of Montreal](#)





REGIONE CALABRIA
Ass. all'INTERNAZIONALIZZAZIONE

La Calabria !

Une région à l'honneur ■ *A Region being honored*

Depuis quelques années, la région de la Calabria travaille à développer des opportunités de collaboration avec le Québec, un jalon important de sa stratégie d'internationalisation. Elle compte ainsi utiliser le tremplin du Québec pour favoriser le développement de ses entreprises dans les marchés nord-américains.

Déjà bien reconnue pour ses secteurs traditionnels, l'agroalimentaire et le vin, la Calabria présente aujourd'hui un réseau universitaire d'envergure, fortement axé sur l'innovation et l'excellence en recherche et développement de fine pointe. Son expertise dans le secteur des TIC est parmi les mieux développées en Italie. D'ailleurs, les institutions de la Calabria s'intéressent en particulier au milieu des incubateurs québécois et mettent de l'avant, comme premier jalon, d'importants projets de recherches conjoints, notamment effectués avec CenTech en collaboration avec l'ÉTS.

La création du Desk Calabria et du DeskOnline, permet de mettre d'avantage d'entrepreneurs italiens en contact régulier avec des partenaires québécois et canadiens. Avec pour objectif le développement d'une relation bilatérale faste en partenariats entre la Calabria et le Québec, tout semble en place pour que l'on découvre toute la richesse de la Calabria tant au niveau traditionnel que technologique.

Over recent years, Calabria has been on the lookout for collaborative ventures with Québec as part of its internationalization strategy. Calabria has opted to target Québec markets as a stepping stone towards penetrating the North American markets.

Already well known for its traditional sectors, notably its agrifood and wine production, today's Calabria shows impressive potential in innovation and high-tech research and development, especially with its strong network of research-oriented universities. Its expertise in ICT is among the best developed in Italy. In fact, Calabria interest in Québec's approach for incubating technologies is developing into a partnership project involving CenTech in collaboration with ETS.

The creation of Desk Calabria and DeskOnline allows for more Italian entrepreneurs to come into regular contact with partners from Québec and Canada. With the objective of building a long-lasting bilateral relation between Calabria and Québec, all the wheels are in motion for Calabria to demonstrate its wealth of both traditional and technological know-how.

Les candidatures au Premio Venezia s'appuient sur la dimension innovatrice des collaborations de même que leur impact et les retombées pour les différents partenaires. L'édition 2011 met en relief dix-neuf collaborations industrielles et institutionnelles impliquant des partenaires italiens et québécois de grande envergure.

Nominees for Premio Venezia showcase innovative, impactful collaborations with significant outcome for Italy-Québec ventures. The 2011 edition of Premio Venezia highlights nineteen industrial and institutional partnerships involving influential organizations from Québec, Canada and Italy.

Président du jury
President of the Jury



Me Paul E. LEGAULT
Avocat associé ■ *Partner*
Miller Thomson Pouliot

Membres du jury
Members of the jury

Éric DEQUENNE
Directeur, Filiales de sociétés étrangères
Director, Foreign Subsidiaries
Investissement Québec

Charles DOUVILLE
Vice-président et responsable en chef régional, Services aux sociétés
Vice President Regional Head, Corporate
Banque HSBC Canada

Yves LAFORTUNE
Directeur, Amérique du Nord et Europe
Director, North America and Europe
Ministère du Développement Économique, Innovation et Exportation

Annie RAYMOND
Directrice principale, Développement des Affaires, Fiscalité
Director, Business Development & Taxation
Samson Bélair/Deloitte Touche

Finalistes 2011 Finalists

- Beel Technologies
- Bella Vita International
- Bureau de promotion des produits du bois du Québec
- Concordia University
Department of Chemistry and Biochemistry
- Concordia University
John Molson School of Business
- Dalhousie University – Department of Psychiatry
- École Polytechnique de Montréal – Laboratoire d'innovation et d'analyse en bioperformance
- Institut National de Recherche Scientifique
Centre Énergie, Matériaux et Télécommunications
- Le Château
- Lightemotion
- McGill University
Department of Chemical Engineering
- McGill University – Department of Electrical and Computer Engineering
- McGill University – Faculty of Law
- Ministère des affaires étrangères et du commerce international du Canada
- Musée de la civilisation de Québec
- Samare
- STP Rotomachinery
- Université de Montréal
Département de linguistique et de traduction
- Université du Québec en Outaouais
Centre de recherche en photonique



Beel Technologies inc.

Depuis plus de 20 ans, Beel Technologies se spécialise dans la conception et la production d'équipements de tests de radars haute performance. Ces équipements, dont la précision est d'importance vitale, sont utilisés pour vérifier l'efficacité et la précision de radars tels qu'on retrouve dans les véhicules militaires, les avions et les centres de contrôle logistiques.

Durant ces 20 années, Beel Technologies a pu compter sur le groupe italien Selex Sistemi Integrati comme son plus important partenaire en affaires. En tant que leader international en développement de systèmes intégrés de niveau militaire pour les communications, la surveillance et le contrôle aérien, maritime et terrestre, Selex compte sur l'expertise de Beel Technologies pour s'assurer que leurs systèmes soient à la fine pointe de la technologie et à l'avant-garde du secteur de la défense et de la sécurité.

Depuis quelques années, la collaboration entre les deux partenaires a continué de croître alors que chacun fournit davantage d'informations et de spécificités à l'autre afin que Beel Technologies puisse offrir un produit toujours mieux adapté aux besoins de Selex. À travers ces échanges continuels, Selex Sistemi Integrati et Beel Technologies assurent à la fois la pérennité de leur partenariat et leur place de leader dans leur industrie respective.

For over 20 years, Beel Technologies has specialized in the design and manufacturing of high end radar testing equipment. These equipments are used to verify the accuracy and efficiency of radars such as those found in military vehicles, aircrafts and logistics control centers. As such, the radar testing equipment's own accuracy is of vital importance.

During these 20 years, Beel Technologies has relied on the Italian group Selex Sistemi Integrati as its most important business partner. An international leader in the development of military grade integrated systems for communications, surveillance and air, naval and land control, Selex depends on Beel Technologies' expertise to insure that their systems provide fine-tuned information and remain at the technological forefront of the defence and security industries.

In recent years, this collaboration has continued to grow with both partners providing more in-depth information to the other in order for Beel Technologies to offer products that are increasingly specific and adapted to the needs of Selex. Through their continuous contact, Selex Sistemi Integrati and Beel Technologies are solidifying their long-lasting partnership as well as their respective roles as industry leaders.



Bella Vita International

L'entreprise italienne Proraso offre depuis plus de 60 ans des produits et accessoires de soins personnels de luxe pour le rasage, l'hygiène dentaire et les cheveux. Afin de faire découvrir et partager ces produits italiens de haute qualité au Canada, l'entreprise québécoise Bella Vita International agit comme importateur et distributeur principal des produits Proraso en Amérique du Nord.

Aujourd'hui, Bella Vita International est le distributeur exclusif au Canada et au Québec des produits Proraso que l'on peut retrouver dans les grandes chaînes des pharmacies comme Jean-Coutu, Pharmaprix et Familiprix, dans les magasins de produits naturels et les boutiques de produits de luxe.

Grâce à ce partenariat qui croît depuis près de dix ans, Bella Vita International joue un rôle grandissant dans le marché des produits de soins personnels, devenant ainsi le plus important importateur de produits Proraso à travers le monde entier. Cette collaboration démontre à nouveau que la qualité à l'italienne a toujours une place de choix dans les marchés canadiens.

Since the early 1950s, the Italian company Proraso has manufactured and sold luxury products and accessories for personal care such as shaving, dental and hair care. In order to promote and sell these high quality Italian products, Québec's Bella Vita International Corporation became the main importer and distributor of Proraso products for North America.

Today, Bella Vita International is the exclusive distributor across Canada and Québec for Proraso products that can be found throughout the major pharmacies like Jean-Coutu, Pharmaprix and Familiprix, as well as in many natural products stores and luxury products boutiques.

Thanks in part to this growing partnership, Bella Vita International has become an increasingly important presence in the personal care products market for close to 10 years, and is now the single largest importer of Proraso products in the entire world. Collaborating together, Proraso and Bella Vita International demonstrate that the demand for quality Italian products remains a reality of the Canadian marketplace.



Bureau de promotion des produits du bois du Québec

Suite au séisme dévastateur survenu vécu en 2009, la communauté de l'Aquila en Italie a dû s'attaquer à la reconstruction d'un grand nombre de structures. Le Québec a participé à cette reconstruction à grande échelle par l'entremise du Bureau de promotion des produits du bois du Québec. En collaboration avec la Fondation Il Cireneo, le Bureau a contribué de façon importante à la reconstruction du Centre spécialisé pour enfants autistes.

L'entreprise de construction italienne Savini Group, responsable du chantier global dont la préparation des fondations, de la construction et des finitions, a fait appel à l'expertise québécoise mondialement reconnue dans l'industrie du bois d'œuvre. L'équipe québécoise a donc collaboré au montage de la charpente de bois et à sa finition ainsi qu'au montage sur le chantier.

Ce projet a permis une contribution canadienne à la reconstruction de l'Aquila tout en faisant la promotion des techniques de construction à ossature de bois québécoises et leur résistance sismique. Suite à l'inauguration du Centre en avril 2011, le succès de la collaboration a mené à la mise en place de nouveaux projets de construction italiens encore plus importants, faisant appel au savoir-faire canadien et québécois en matière de bois.

Following the devastating earthquake in 2009, the community of l'Aquila in Italy put all its efforts into rebuilding the majority of its architectural structures. Québec participated in this massive reconstruction, largely thanks to the Québec Wood Export Bureau (QWEB). In collaboration with the Il Cireneo Foundation, the QWEB was a key contributor in the rebuilding of a specialized Center for autistic children.

The Italian construction company Savini Group was in charge of the entire site, including the preparation of the foundations, the construction and the finishing. For this, it called upon Québec's world-renowned expertise in lumber and construction wood products. The Québec team was fully involved in the mounting and the finishing of the wooden framing as well as in its on-site assembly.

Overall, this project allowed for a Canadian contribution to the reconstruction efforts of l'Aquila, while also promoting Québec's wood frame construction techniques and their resistance to seismic activity. Following the inauguration of the Center in April 2011, the success of the partnership led to new and more important Italian construction projects calling for Québec and Canada's knowledge and experience with wood and lumber.



Department of Chemistry and Biochemistry

La collaboration scientifique entre le Dr. John Capobianco du Département de biochimie de l'Université Concordia et le Professeur Mario Bettinelli du Département de biotechnologie de l'Université de Verona n'est pas toute nouvelle. Depuis déjà 22 ans, ils unissent leurs efforts pour la recherche en nanomatériaux, particulièrement la synthèse de matériaux par laser à milieu solide.

Grâce à des laboratoires à la fine pointe technologique, l'expertise du Professeur Bettinelli en synthèse de matériaux vitreux dopés aux lanthanides, jumelée à celle du Dr. Capobianco en spectroscopie spécialisée et en mesures et calculs de champs de cristaux, a permis de développer de nouveaux nanomatériaux. De plus, des avancées impressionnantes ont été faites dans l'étude de leurs applications en bioimagerie et en sciences biomédicales, plus particulièrement en développement de médicaments et en détection de maladies, de malignités et de cellules cancéreuses.

Au fil des années, cette collaboration aura mené à plus de 50 publications internationales, de nombreuses conférences, un programme d'échange d'étudiants d'une richesse incomparable et au développement d'une expertise de premier niveau. Un partage d'informations constant et des visites fréquentes des équipes de recherche vers le laboratoire partenaire permettent d'assurer la continuité de cette collaboration Canada-Italie qui prouve que la science n'a pas de frontière.

The scientific collaboration between Dr. John Capobianco of Concordia University's Department of Chemistry and Biochemistry and Professor Mario Bettinelli of the Biotechnology Department of the University of Verona is in no way a new one. For already 22 years they have worked together performing research on nanomaterials, more specifically on the development of solid-state laser materials.

With the help of state-of-the-art laboratory equipment, Professor Bettinelli's knowledge in the synthesis of lanthanide-doped vitreous materials, together with Dr. Capobianco's expertise in specialize spectroscopy, crystal field calculations and gain measurements, have lead them to develop nanomaterials with new properties. Furthermore, much progress has been made regarding their application in bioimagery and biomedical science, particularly in drug development and delivery, in the detection of diseases and malignancies, in the targeting of cancerous cells.

Over the years, this partnership has lead to over 50 international publications, numerous conferences, a very enriching student exchange program as well as a well recognized expertise. The constant sharing of information and frequent visits from research teams to partner laboratories allow this Canada-Italy collaboration to continue strongly and truly demonstrates hat science knows no borders.

École de gestion John-Molson

Si le leadership et la motivation sont des éléments clé en affaires, il existe encore peu de recherche empirique quant aux effets du leadership sur la motivation des employés. Afin de pallier à ce manque, la Dr. Emanuela Chemolli et la Dr. Marylène Gagné de l'École de gestion John-Molson de l'Université Concordia, ont collaboré avec la Professeur Cristina Rappagliosi de l'Université de Verona.

L'objectif était d'évaluer les effets d'un Programme de Formation en Leadership Motivationnel dans plusieurs grandes institutions, principalement des hôpitaux puisqu'ils présentent des environnements de travail stables et comparables dans les deux pays. À l'issue du programme, les observations montrent que les supérieurs ont changé d'approche, que les employés sont plus motivés et que les impacts positifs sur les résultats d'affaires sont mesurables.

À l'aide de visites, de publications et de conférences, cette collaboration a généré les données nécessaires au développement de théories de la gestion plus exactes et de programmes de formation du leadership plus efficaces. En présentant aux organisations et aux entreprises des informations fiables sur leurs leaders, sur l'engagement et le bien-être des employés, et sur les opportunités d'améliorations, ce genre de programme pourrait avoir un impact significatif sur les environnements de travail, et les modèles d'affaires et de gestion.

Although leadership and motivation are key business concepts, not much empirical work has been done to examine the effects of leadership on employee motivation. To fill this research gap, Dr. Emanuela Chemolli and Dr. Marylène Gagné from Concordia's John Molson School of Business have collaborated with Professor Cristina Rappagliosi of the University of Verona in order to test programs in Italy and compare the results with those of Canada.

The research involved testing the effects of a Motivational Leadership Training Program in several large organizations, mainly hospitals because the work environment is stable and comparable between countries. In the end, the training program was very effective in changing the managers' leadership behaviour and the subordinates' work motivation, and had measurable positive impacts on bottom-line results across the organizations.

Through numerous visits, publications and conferences, this partnership has generated the necessary data to establish better managerial theories and develop more efficient leadership training programs. By providing organizations and companies with reliable information about their leadership pool, employee engagement and well-being, as well as opportunities for improvement, programs such as the one presented by this research team may have a significant impact on work environments and on the way business and management are performed.

Dalhousie University

En septembre 2008, le Professeur Martin Alda de l'Université de Dalhousie et la Professeur Maria Del Zompo du Département de neuroscience de l'Université de Cagliari ont entamé leur collaboration pour l'étude des comportements relatifs aux troubles de l'humeur, plus spécifiquement la dépression, le trouble bipolaire et les comportements suicidaires. Ils ont mis sur pied deux programmes de recherche clinique pour en étudier les causes et les traitements possibles.

Grâce à la création d'un groupe de recherche sur les troubles de l'humeur, de nombreuses avancées ont été faites par rapport aux facteurs génétiques reliés au trouble bipolaire. Utilisant la cartographie génétique, l'étude des enfants de parents bipolaires et l'imagerie cérébrale, cette collaboration a généré des connaissances et des données importantes sur les causes et les risques de ces troubles psychiatriques. De plus, des études de génétique moléculaire et de séquençage de l'exome ont permis des découvertes sur les biomarqueurs liés aux risques de suicide et aux traitements à base de lithium.

À travers des visites fréquentes entre les deux universités et des échanges de formation et d'enseignement, cette collaboration continue de développer des méthodes de diagnostiques, de traitements et de mesures préventives plus efficaces, et cherche à développer d'avantage de programmes dans les années à venir.

In September 2008, Professor Martin Alda from Dalhousie University and Professor Maria Del Zompo from the Department of Neuroscience of the University of Cagliari began their collaborative journey towards better understanding behaviours relative to mood disorders, more specifically depression, bipolar disorder and suicidal behaviour. Through two clinical research programs, they study the causes and possible treatments for patients with such disorders.

With the creation of the Mood Disorder Study Group and of a bipolar patient registry, much progress has been made in analyzing the genetic factors related to bipolar disorder. Through investigative gene-mapping projects, the high-risk study of children of bipolar parents and brain imaging studies, the collaboration has led to a great deal of insight and data on some of the root causes and the risks of these psychiatric disorders. Additionally, molecular genetics and exome sequencing studies have led to discoveries on biomarkers of the risk of suicide and on responsiveness to lithium-based treatments of headaches and bipolar disorder.

With frequent exchanges of visiting researchers between the two universities, as well as significant efforts in training and teaching visits, the partnership looks to continue its efforts in improving methods for diagnosis, treatment and preventive measures for psychiatric disorders, and to expanding its scope in the forthcoming years.

École polytechnique de Montréal — Laboratoire d'Innovation et d'analyse de biopformance

Il existe actuellement un grand nombre d'études sur l'utilisation des caractéristiques uniques des polymères à mémoire de forme (PMF) en applications biomédicales. Dans cette lignée, l'équipe du Docteur L'Hocine Yahia au Laboratoire d'innovation et d'analyse en biopformance (LIAB) s'est jointe à celle du Docteur Luigi De Nardo de la Politecnico di Milano afin de développer une nouvelle agrafe chirurgicale en PMF biodégradable.

Avec l'aide de chirurgiens plasticiens, les chercheurs du LIAB ont conçu une agrafeuse baptisée MoufAgrafeuse, capable d'insérer des agrafes spéciales en PMF. Ils ont également conçu les agrafes qui seront fabriquées avec l'aide et l'expertise des partenaires italiens. De son côté, l'équipe italienne évaluera les différentes méthodes de fabrication pour obtenir les agrafes les mieux adaptées à l'application médicale.

Avec déjà plusieurs avancées scientifiques, des publications, et des échanges d'étudiants et de chercheurs, le programme de coopération entre l'Italie et le Canada a été renouvelé jusqu'en 2013. L'équipe tente actuellement de développer et de breveter une agrafe biodégradable en PMF qui pourrait aussi libérer des agents bioactifs d'une façon contrôlée permettant ainsi une réduction significative du temps de fermeture, moins d'inflammation et d'infection et un meilleur résultat esthétique. Ensemble, les équipes italienne et canadienne sont en voie de changer la science biomédicale et les pratiques médicales modernes.

There are currently a number of research studies on the use of the unique characteristics of shape memory polymers (SMP) in biomedical applications. Among them, Dr. L'Hocine Yahia's team at the Laboratoire d'innovation et d'analyse en biopformance (LIAB) has collaborated with Dr. Luigi De Nardo's team at Politecnico di Milano to develop a new biodegradable surgical staple made entirely of SMP.

With the help of plastic surgeons, researchers at the LIAB have developed a stapler called MoufAgrafeuse, capable of inserting special SMP staples. They have also designed the staples that will be developed with the expertise of the Italian partners. On the other hand, the Italian team will evaluate the various manufacturing methods possible for producing staples that are best adapted for medical applications.

With already considerable scientific progress, joint publications and student-researcher mobility exchanges, the partnership program is set to continue at least through 2013. The focus is now in developing and patenting a biodegradable SMP staple that can also deliver bioactive agents in a controlled manner, allowing for faster healing times, less inflammation and infection and better aesthetic results. Together, the Italian and Canadian partners are set to change modern biomedical science and medical practices.

Institut national de la recherche scientifique (INRS)

Première université au Canada pour son intensité de recherche, l'INRS regroupe quatre centres de recherches dont le Centre Énergie Matériaux Télécommunications (EMT). Ce centre est actif en recherche, en innovation et en enseignement supérieur de haut niveau dans les domaines de l'énergie, des matériaux de pointe, des nanotechnologies, de la photonique et des télécommunications.

Afin de répondre aux défis liés à l'innovation dans les secteurs de l'énergie renouvelable et du biomédical, l'équipe de la Professeure Ana Tavares de l'INRS, en collaboration avec la Professeure Silvia Licoccia de l'Université Tor Vergata de Rome, a mis sur pied l'Initiative « Advanced Nanostructured Materials for Energy, Catalysis and Biomedical Applications » en 2009. Valorisant la convergence des compétences, le groupe italien étant axé sur la recherche appliquée et le groupe canadien sur la recherche fondamentale, cette initiative a permis de développer une expertise approfondie sur la réactivité chimique et la stabilité de matériaux avancés et nanostructurés dans ces trois applications.

Depuis sa création, le laboratoire conjoint a réalisé à plusieurs découvertes technologiques, particulièrement dans les domaines des matériaux hybrides et des piles à combustible. Il a aussi permis de nombreux échanges d'étudiants-chercheurs, donné lieu à des publications et des conférences, contribuant ainsi à l'enrichissement universitaire et scientifique à travers le monde.

INRS University ranks first in Canada in terms of research intensity. It encompasses four research centers. One of them, the Centre Énergie Matériaux Télécommunications (EMT) actively involved in high-level research, innovation and scientific education in the fields of energy, high-tech materials, nanotechnologies, photonics and telecommunications.

In order to better understand and further innovate in the renewable energy and biomedical sectors, Professor Ana Tavares of INRS, in collaboration with Professor Silvia Licoccia of the University Tor Vergata of Rome, launched the "Advanced Nanostructured Materials for Energy, Catalysis and Biomedical Applications" initiative in 2009. This convergence of competencies, with the Italian group focused on applied research and the Canadian group focused on fundamental research, led the team to develop a well recognized expertise concerning the chemical reactivity and stability of advanced and nanostructured materials within these three applications.

Since its creation, the joint laboratory has made impressive technological findings and progress, particularly on the topics of hybrid materials and fuel cell batteries. It also led to numerous student and researcher mobility exchanges, as well as many publications and conferences, certainly helping enrich the academic and scientific landscape worldwide.

LE CHÂTEAU

Le Château

Depuis 50 ans, Le Château occupe une place de choix sur la scène de la mode au Canada, offrant des vêtements, des accessoires et des souliers de style aux femmes et aux hommes de tous âges. Aujourd'hui, l'entreprise vend ses propres produits dans plus de 230 boutiques au Canada ainsi qu'ailleurs au monde, et reste à l'avant-garde avec ses vastes gammes de prêt-à-porter habillé ou détendu, ou encore d'ensembles pour occasions spéciales.

Bien que 40 % de leurs produits soient fabriqués au Canada, Le Château compte une part considérable de produits provenant d'Europe, l'Italie étant considérée comme un leader en termes de mode. À cet effet, les principaux partenaires italiens Mamir, Tomblini et Manteco fournissent Le Château en vêtements, en souliers et en tissus qui témoignent du style, de la qualité et des compétences de fabrication pour lesquels l'Italie est reconnue.

Cette collaboration entretenue avec ses partenaires italiens a permis à Le Château d'offrir aujourd'hui des produits uniques, de qualité et à la mode. Cette capacité à toujours tenir compte, en même temps, de la mode italienne et des besoins et désirs du client canadien assure que Le Château demeure un chef de fil de la mode au Canada pour les années à venir.

For nearly 50 years, Le Château has been a staple of the Canadian fashion retail scene, offering fashion apparel, accessories and footwear to style-conscious women and men of all ages. Today, the company sells its own brand of clothing in more than 230 clothing stores in Canada and around the globe, looking to set fashion trends with its extensive lines of office-ready day wear, special occasion suits and dresses, and casual wear.

While 40% of its apparel is made in Canada, a considerable amount of Le Château's clothing originates in Europe. With Italy regarded perhaps as the most trend-setting country on the continent, the company relies strongly on inspiration from Italy's world-renowned fashion leadership. To this effect, the company's main Italian partners, Mamir, Tombolini and Manteco provide Le Château with garments, footwear and fabrics that attest to Italy's style, quality and manufacturing skills in the clothing industry.

By maintaining strong collaborative relations with its Italian partners, Le Château has continuously been able to offer high quality clothing, that is unique and trendy. This ability to stay in touch with Italian style as well as with its Canadian clients' needs and desires is what will allow Le Château to remain a fashion favourite in Canada for many years to come.

lightemotion LIGHTING DESIGN

Lightemotion

En tant que firme spécialisée et reconnue dans la conception d'éclairage architectural, muséal et scénique, Lightemotion offre une vaste gamme de services qui permet de proposer des solutions clé-en-main pour tous les besoins en éclairage. Parmi ces solutions uniques, l'entreprise compte l'élaboration de stratégies, la création de designs haut de gamme, le développement d'appareils d'éclairage spécialisés et la mise en service finale. À travers les nombreux projets internationaux de son portfolio, Lightemotion a déjà collaboré avec le groupe italien Studio LLTT pour la conception des éclairages du Musée du Vin à Barolo.

Après une première expérience réussie, Lightemotion s'est de nouveau associé à Studio LLTT, cette fois pour mettre au point le volet éclairage du projet de rénovation du Musée National de l'Automobile de Torino. Ce projet de grande envergure, qui s'est étalé sur les quatre dernières années, impliquait 29 halls d'exposition, chacun sur un concept d'éclairage unique et avec une mise en scène dynamique, évolutive et flexible.

Avec la réouverture particulièrement bien reçue du musée et plusieurs centaines de milliers de visiteurs par année, ce projet aura été une vitrine de prestige pour les produits et l'expertise de Lightemotion, tant à travers l'Italie qu'à l'international.

Renowned for their special expertise in architectural, museum and stage lighting design, Lightemotion offers a wide range of services proposing key-in-hand solutions for all needs relative to lighting equipment. Among these unique solutions, the company elaborates conceptual strategies, creates high-end designs, develops specialized lighting equipment and delivers fully-functional setups. Throughout its numerous international projects, Lightemotion had already collaborated with Italian group Studio LLTT in the lighting design for the Museum of Wine in Barolo.

Following that successful experience, Lightemotion partnered once again with Studio LLTT, this time for the lighting portion of the large renovation project at the National Automobile Museum of Torino. This large scale project, spread over the last four years, called for the remodelling of 29 exposition halls, each with a unique lighting concept and each with a dynamic, evolving and flexible setting and environment.

With the particularly well received reopening of the museum and hundreds of thousands of visitors coming through every year, this project was a great showcase for Lightemotion to display its products and demonstrate its expertise to Italy and the whole world.

McGill

McGill University — Chemical Engineering Department

Que ce soit en Italie ou au Canada, la pollution et le traitement des eaux usées sont des enjeux clés de la vie urbaine. La Professeuse Viviane Yargeau du Département de génie chimique de l'Université McGill a donc collaboré avec le Professeur Giuseppe Mascolo de l'Institut pour la recherche sur l'eau à Bari afin d'étudier la présence et le traitement d'agents polluants dans les eaux usées municipales.

Le premier objectif de ce partenariat est d'identifier les agents les plus abondants et les plus toxiques dans les eaux canadiennes et italiennes. Le second est de déterminer les paramètres clés pour l'implantation de technologies d'ozonation, déjà émergentes dans les deux pays, comme méthode d'élimination des agents polluants. Avec la recherche en laboratoire faite dans les deux institutions et la recherche appliquée effectuée en Italie, cette collaboration a mené à des publications et des conférences de haut calibre ainsi qu'à des échanges d'étudiants et de chercheurs internationaux.

À court terme, ce projet collaboratif intégré permettra d'acquérir d'avantage de connaissances sur des enjeux environnementaux d'intérêt commun au deux pays. À plus long terme, il pourrait jouer un rôle dans l'implémentation de nouvelles politiques publiques relatives aux agents polluants ainsi que dans le développement de technologies d'épuration par ozonation, vers des eaux municipales plus propres et plus saines.

Whether in Italy or in Canada, pollution and water treatment are key issues of urban life. In order to study the presence and treatment of pollutants in municipal wastewaters, Professor Viviane Yargeau of McGill University's Department of Chemical Engineering has collaborated with Dr. Giuseppe Mascolo from the Institute for Water Research in Bari.

The first objective of the partnership is to identify the most abundant and toxic pollutants present in Canadian and Italian wastewaters. The second is to determine key parameters in the successful implementation of ozonation technology, currently emerging in both countries, as a method for pollutant removal. With fundamental lab research done in both institutions and applied work performed in Italy, this partnership has led to high-quality publications and conferences around key findings, as well as researcher and student mobility exchanges.

In the short term, this integrated collaborative project will provide knowledge on environmental issues of common interest to both countries. In the longer term, it could influence the implementation of new public policies related to water pollutants as well as the development of ozonation removal technologies, leading to safer, healthier water for both Canada and Italy.

McGill

McGill University — Department of Electrical and Computer Engineering

Les centres de données numériques, les environnements informatiques et l'internet de même que la demande croissante pour des installations et des équipements informatiques plus performants ont mené à des niveaux de consommation énergétiques extrêmement élevés, faisant grimper les coûts d'opération et les émissions de CO₂. L'équipe de la Professeuse Odile Liboiron-Ladouceur au Département de génie électrique et informatique de l'Université McGill a donc joint ses forces et ses connaissances à celles de l'Institut de communication, d'information et de technologies de la perception de la Scuola Superiore Sant'Anna à Pisa dans la recherche de solutions contre l'usage croissant d'énergie dans l'ère numérique.

L'équipe canadienne possède une expertise empirique par rapport aux couches et à l'intégration de sous-systèmes, alors que l'équipe italienne possède une expertise en architecture de réseaux et en algorithmes de contrôle. Depuis 2009, ils explorent les possibilités d'innovations et travaillent à développer un prototype informatique permettant de faire progresser une industrie des TIC qui contribue de plus en plus à l'économie et la pollution mondiales.

Ce partenariat a su gagner en reconnaissance grâce à de nombreuses publications, des participations à des conférences et à des échanges d'étudiants-chercheurs. En allant de l'avant, l'équipe cherche à créer des changements positifs dans les modèles d'affaires, l'économie numérique et l'avenir environnemental de la planète.

With data centres, computing environments and the internet, today's constantly growing demand for stronger performance has led to facilities and equipment that drain a huge amount of energy, leading to high operating costs and gas emissions. Therefore, Professeuse Odile Liboiron-Ladouceur's team at McGill University's Department of Electrical and Computer Engineering and the Institute of Communication, Information and Perception Technologies at the Scuola Superiore Sant'Anna in Pisa have joined their forces and knowledge to find innovative solutions addressing the raising concern of energy usage in the information era.

The Canadian partner provides an experimental expertise in the physical layer and the integration of subsystems while the Italian partner has strong expertise in network architectures and control algorithms. Since 2009, they have explored the possibilities in terms of hardware architecture and performance, working on their own prototypes and looking to improve an ICT industry that contributes more and more significantly to worldwide economy and pollution.

This collaboration gained much recognition through numerous publications, participations in conferences and student-researcher mobility exchanges. Going forward, the team looks to propel positive change in business models, the digital economy and the planet's environmental future.



McGill University — Faculty of Law

En tant qu'institutions à l'avant-garde de la recherche judiciaire comparative dans leur pays respectif, l'Université McGill et la Faculté de jurisprudence de l'Université de Trento ont uni leurs efforts afin d'explorer ce que les différents systèmes judiciaires peuvent apprendre les uns des autres. L'objectif du partenariat est de promouvoir un échange constant et enrichissant d'idées, de recherche et de personnes entre les deux institutions.

Depuis 2006, de nombreuses initiatives collaboratives ont eu lieu suivant certains objectifs cibles. Au niveau de la recherche, la comparaison des différentes solutions adoptées dans les deux contextes légaux permet d'analyser et de remettre en question plusieurs concepts clés de la loi sur la Propriété Intellectuelle ou de la législation alimentaire. Au plan pédagogique, de nombreux professeurs de chaque université ont participé à des programmes d'échanges afin d'offrir des cours ou des séminaires présentant aux étudiants des perspectives différentes.

Au fil des ans, cette collaboration a permis de développer une relation durable qui encourage un échange continu des connaissances. Ensemble, l'Université McGill et l'Université de Trento ont préparé le terrain pour développer d'avantage leurs compétences théoriques et opérationnelles, et ont su rehausser la qualité de l'enseignement offert aux étudiants.

As institutions at the forefront of comparative legal research in their respective countries, McGill University's Faculty of Law and the University of Trento's Faculty of Jurisprudence agreed to collaborate in order to explore how legal systems might learn from each other. The objective of the partnership is to promote a fruitful and steady exchange of ideas, research and people between the two institutions.

Starting in 2006, a number of collaborative initiatives were launched with specific goals. On the research end, the objective is to compare the different solutions adopted in the two legal systems, and to raise some key critical issues that have recently emerged regarding the strategic topics of Intellectual Property law and food law. On the pedagogical end, a number of teachers from each university have been involved in exchange programs in order to offer students new perspectives through lectures and seminars.

Over the years, this partnership has fostered the development of a lasting relationship that promotes a constant exchange of knowledge. Together, McGill University and the University of Trento have laid the foundations for acquiring further theoretical and operational competencies, and have in turn raised the quality of education provided to the students.



Ministère des affaires étrangères et du commerce international du Canada

Le Canada et l'Italie ont toujours maintenu une étroite relation appuyée par une communauté italo-canadienne bien impliquée culturellement, socialement, économiquement et politiquement. Affaires étrangères et commerce international Canada (MAECI) offre des programmes aux citoyens et aux organisations italiennes afin d'étoffer les liens entre les organisations et les différents paliers gouvernementaux au Canada et en l'Italie.

Le programme Comprendre le Canada offre une variété de bourses destinées au développement et à l'enseignement à l'étranger de cours sur le Canada, à la recherche portant sur un aspect du Canada et à des publications internationales au Canada ou à l'étranger. Les centres d'études canadiennes du programme italien situés à Bologna, Genoa, Napoli, Siena et Udine, ont permis l'organisation de conférences, d'événements culturels et stratégiques, des échanges étudiants ainsi que des bourses destinées aux scientifiques italiens effectuant leur recherche dans des universités canadiennes.

Grâce à cette collaboration continue au fil des ans, les programmes d'Études canadiennes en Italie sont bien développés et appuyés par l'Association italienne pour les études canadiennes (AIEC), ce qui permet d'enrichir sans cesse la relation entre le Canada et l'Italie.

Canada and Italy have long maintained a close relationship resulting from a large and dynamic Italo-Canadian community that is very engaged culturally, socially, economically and politically. Foreign Affairs and International Trade Canada (DFAIT) offers programs open to Italian citizens and organizations allowing for linkages between Canadian and Italian organizations and government departments to remain strong.

The Understanding Canada Program consists of a comprehensive set of grants designed to enable foreign international academics to develop and teach courses about Canada, or to undertake research in their own discipline about an aspect of Canada, leading to publication in Canadian and foreign scholarly presses. With collaborative centers in Bologna, Genoa, Napoli, Siena and Udine, the Italian program has resulted in high level conferences, cultural and strategic events, student mobility exchanges as well as grants for Italian academics to conduct their research at a Canadian university.

Ongoing collaborations developed over the years provide for Canadian Studies programs in Italy to be well supported by the Italian Association for Canadian Studies (IACS), and for stronger bilateral relations between Italy and Canada.



Québec

Musée de la civilisation de Québec

Chaque année, le Musée de la civilisation de Québec présente une série d'expositions visant à faire revivre l'aventure humaine à travers un regard attentif, dynamique et audacieux sur les civilisations d'ici et d'ailleurs. Dans ses 23 années d'existence, le musée a accueilli plus de 23 millions de visiteurs. L'an dernier, ceux-ci ont pu admirer la collection présentée dans le cadre de l'exposition « Rome. De ses origines à la capitale d'Italie ».

Ce projet, un des plus ambitieux du genre au monde, couvrait plus de 2600 ans d'histoire de l'Italie et de Rome. En collaboration avec plus de 30 institutions muséales d'Italie et du Vatican, le musée a pu emprunter et présenter plus de 300 pièces originales, dont plusieurs qui n'avaient jamais été montrées auparavant. De plus, plusieurs directeurs de musées italiens partenaires ont contribué en rédigeant une partie de la publication éponyme à l'exposition.

L'exposition aura été un succès retentissant, comme en font foi les 2100 personnes présentes au vernissage et les quelques 450 000 autres qui l'ont visitée par la suite. Cette réalisation aura été enrichissante autant pour le Musée de la civilisation que pour la population québécoise qui a pu traverser les siècles, l'océan et l'Italie, le temps d'une visite.

Each year, the Musée de la Civilisation de Québec presents a series of exhibitions looking to help visitors relive the human adventure through an attentive, dynamic and audacious look at civilizations from here and abroad. Throughout its 23-year existence, the museum has hosted over 23 million visitors. Last year, they were invited to admire the collection presented at the exhibition "Rome. De ses origines à la capitale d'Italie".

This project, one of the most ambitious of its kind in the world, covered over 2600 years of Italy's and Rome's history. In collaboration with more than 30 museums in Italy and the Vatican, the museum was allowed to borrow and display over 300 original artefacts, many of which had never been seen before. Additionally, several Italian museum directors involved in the partnership contributed by composing a portion of the exhibition's printed publication.

With more than 2100 people attending the inauguration and over 450,000 visitors, the exhibition turned out to be a resounding success. It will have been an enriching experience for the museum as well as for the Québec population that travelled across time, the ocean and Italy, all in one visit.



Samare

Samare, un studio rassemblant une équipe de designers et d'architectes, se spécialise en recherche et en innovation du design tout en faisant la promotion des techniques et des traditions du design québécois. Afin de faire valoir cette créativité québécoise unique et de consolider son image internationale, l'équipe Samare participe depuis 2008 à plusieurs événements de grande envergure durant la Semaine du Design de Milan.

Choisit comme exposant parmi des milliers de candidats internationaux, le studio est le seul représentant québécois du domaine du design à Milan, considéré comme berceau mondial du design. Il s'agit d'une reconnaissance internationale autant pour Samare que pour le design québécois, et représente une opportunité d'échange unique avec les intervenants italiens. L'exposition de Samare a attiré en moyenne 330 000 visiteurs chaque année ainsi que plus de 50 galeries ou acheteurs internationaux intéressés par des acquisitions et des collaborations.

Avec son succès lors de la Semaine du Design, Samare maintient aujourd'hui une présence constante en Italie grâce à un plus grand nombre d'expositions et d'initiatives médiatiques et événementielles. Cette présence a permis au studio de véritablement intégrer le monde du design italien et d'y démontrer l'étendue du savoir-faire québécois.

Samare, a studio comprised of a team of designers and architects, specializes in design research and innovation while also promoting the unique techniques and traditions of Québec's design industry. In order to demonstrate this Québec-specific creativity and to consolidate its international role, the team from Samare has participated in numerous important events during the Design Week in Milan over the past four years.

Selected as an exhibitor among thousands of international candidates, the studio is the only representative of Québec-based design in Milan, widely considered across the world as the international hub of design. This is a considerable recognition for both Samare and Québec's design community, and represents a privileged opportunity for exchange with Italian partners. Samare's exhibition in Milan has attracted over 330,000 visitors as well as more than 50 galleries and international buyers interested in purchases and partnerships.

With its success at Design Week, today, Samare keeps a constant presence in Italy through a broad range of exhibitions, events and media initiatives. This presence has allowed the studio to become truly relevant in the Italian design industry and to demonstrate the wealth of Québec's know-how.



STP Rotomachinery

Depuis 1969, l'entreprise italienne Polivinil Rotomachinery est un leader dans l'industrie du moulage par rotation. Elle s'associe en 2005 au partenaire nord-américain STP Rotomachinery afin de créer le Rotomachinery Group, véritable leader international. L'union de leurs compétences, jumelé à un échange constant d'informations entre les deux partis et une attention particulière portée sur les besoins et les changements du marché, ont permis la création d'une équipe spécialisée multidisciplinaire capable d'offrir des produits de la plus haute qualité à l'échelle internationale.

Aujourd'hui, plus de 500 unités de production de rotomoulage sont installées et fonctionnelles dans plus de 50 pays sur 5 continents. Le groupe compte des techniciens spécialistes, des opérateurs hautement qualifiés et des experts en design industriel dans plus de 20 usines de production par rotomoulage de pièces pour plusieurs industries.

À travers cette collaboration, des ressources significatives ont été consacrées pour acquérir les technologies les plus avancées et pour développer et fabriquer les outils et les moules nécessaires à l'amélioration de chaque aspect du processus de moulage par rotation. Le rotomoulage étant un rouage essentiel d'un si grand nombre d'industries de fabrication, Rotomachinery Group a propulsé le progrès dans l'industrie en combinant les expertises italienne et canadienne.

Since 1969, the Italian company Polivinil Rotomachinery has been a leader in the rotational moulding industry. In 2005, it associated with its North American counterpart STP Rotomachinery to create the Rotomachinery Group, a truly international industry leader. The sum of their experience along with the continuous exchanges of information between these two entities and a constant attention to the needs and evolution of the market have led to the creation of a highly specialized multidisciplinary international team capable of offering products of the highest quality standards.

Today, over 500 rotomoulding production units have been installed and are perfectly operational in more than 50 countries on all 5 continents. The group counts specialized technicians, highly trained operators and expert industrial designers in more than 20 full line plants for the production of rotomolding parts for different industries.

With this partnership, significant resources have been invested to acquire the best technologies available to efficiently design and to develop and create the tools and moulds in order to improve every single aspect of the rotational moulding process. As rotomoulding is heavily relied on in so many other manufacturing industries, Rotomachinery Group has promoted progress within the industry by bringing together Italian and Canadian expertise.

Université de Montréal

Université de Montréal Département de linguistique et de traduction

Afin de mieux comprendre le fonctionnement du lexique mental, la Professeure Gonia Jarema du Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal s'est jointe au Professeur Carlo Semenza, expert en neuropsychologie à l'Université de Padoue. L'objectif étant d'en savoir plus sur les processus cognitifs sous-tendant la compréhension et la production du langage, l'équipe a adopté une approche translinguistique (Français, Anglais, Italien) pour élucider la manière dont les mots sont enregistrés et triés mentalement, puis comment ils sont compris, produits et utilisés comme outils de communication.

En comparant les résultats intralinguistiques et translinguistiques, d'importantes percées théoriques ont été obtenues. Celles-ci pourraient éventuellement être utilisées dans des cadres d'éducation et dans des cas de troubles du langage, par exemple suite à un malaise cérébral. La collaboration a mené des projets de recherche communs, des échanges d'étudiants et de chercheurs, ainsi qu'à plusieurs publications et à l'organisation de conférences et de symposiums.

Le Canada est devenu le chef de file en recherche sur le lexique mental et cette collaboration avec l'Italie a été reconnue dans le domaine partout au monde. Après dix ans de recherche conjointe, elle est en voie de découvrir d'avantage de secrets sur un phénomène à la base de toutes nos interactions.

In order to better understand the mental lexicon, Professor Gonia Jarema from the University of Montreal's Department of Linguistics and Translation joined efforts with Professor Carlo Semenza, neuropsychology expert at the University of Padova. The objective was to uncover the underlying cognitive processes involved in the comprehension and production of language. To do so, the team adopted a translinguistic approach (French, English, Italian) to decipher how words are mentally registered and stocked, and how they are then understood, produced and used as tools for communication.

By comparing single-language and translinguistic data, important theoretical findings have been made. These could eventually be used for educational purposes and in cases of language disorders such as those observed following cerebral problems. This collaboration has led to joint research projects, student and researcher mobility exchanges, and publications as well as conferences and symposiums.

While Canada has become the leading country in research relative to the mental lexicon, this partnership with Italy has gained notoriety in the field across the world. After a decade of joint research, it is expected to uncover even more secrets about the phenomenon at the very root of all our interactions.



Université du Québec en Outaouais Centre de recherche en photonique

Suite au 11 septembre 2001, la surveillance et la protection des infrastructures principales ainsi que des concentrations de personnes à ces lieux sont devenues des priorités pour les gouvernements partout au monde, alors que la détection d'explosifs est devenue un sujet d'importance primordiale. Le professeur Wojtek Bock du Centre de recherche en photonique de l'Université du Québec en Outaouais et le Professeur Andrea Cusano de l'Université de Sannio ont donc collaboré dans un programme de recherche stratégique portant sur les systèmes photoniques pour la détection à distance de matières explosives.

La recherche collaborative porte surtout sur le développement et l'amélioration d'appareil à fibre optique pour détecter les explosifs et pour d'autres applications de sécurité, ainsi que sur les plateformes d'instruments nécessaires dans l'utilisation réelle de ces appareils. Ceci a permis de développer et d'optimiser plusieurs dispositifs de haute précision et un prototype pleinement fonctionnel.

En jumelant les expertises canadienne et italienne, cette collaboration a mené à plusieurs échanges d'étudiants et de chercheurs, à des publications et surtout à un nombre croissant de partenaires intéressés par les résultats. Les deux équipes ont établi les bases pour continuer dans un avenir rapproché vers la commercialisation de leurs technologies de détection avec leurs partenaires, tant en Europe qu'en Amérique du Nord.

After 9/11, monitoring and the protection of critical infrastructures as well as concentrations of people clustered inside or around them, became a priority of governments worldwide. More specifically, detection of explosives became a primary topic of focus. Therefore, Professor Wojtek Bock from the Photonics Research Center at Université du Québec en Outaouais and Professor Andrea Cusano from the University of Sannio collaborated in a strategic research program focusing on "Photonic Sensing Systems for Remote Detection of Explosive Materials".

The joint research involved development and improvement of fiber-optic sensing devices for explosives detection and other security-related applications, as well as research on associated instrumentation platforms needed to exploit these sensing devices in real environments. This allowed for the development and optimization of several highly efficient sensing devices as well as a fully functional prototype.

By combining Canadian and Italian expertise, this partnership has led to mobility exchanges, publications and an increased number of partners interested with the research. Both groups have created optimal conditions to continue in the near future towards the commercialization of their sensing technologies with their industrial partners, both in Europe and in North America.



Osez rejoindre les rangs des prestigieux lauréats de la prochaine édition de Premio Venezia en 2012! ■ Dare to join the ranks of prestigious Laureates at the next edition of Premio Venezia in 2012!

Reconnaissance ■ Recognition Visibilité ■ Visibility Réseau ■ Network

Lauréats 2010 Laureates

- *Bruni Glass Packaging Inc.*
- *DeMarque*
- *IDS North America Ltd*
- *Institut National de Recherche Scientifique
Centre Énergie Matériaux Télécommunications*
- *Université de Montréal – Faculté de Médecine dentaire*
- *Université de Montréal – Le Cité*

Lauréats 2009 Laureates

- *Birks & Mayor Inc.*
- *FPInnovations*
- *Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec – ITHQ*
- *Laboratoire International des Matériaux Anti-givre (UQAC)*
- *Université de Montréal – Faculté de Musique*

Lauréats 2008 Laureates

- *Cascades*
- *Commission scolaire de la Pointe de l'Île*
- *Dubois Agrinovation Inc.*
- *Plastic Knowledge Inc.*
- *Université de Montréal
Département de pathologie et de biologie*



CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA
ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE IN CANADA
CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN CANADA

Conseil d'administration Board of Directors

Comité exécutif Executive committee

Emanuele TRIASSI
Président du conseil d'administration
Chairman of the Board
Président – T.E.Q. Construction

Albert DE LUCA
Président de la Chambre
President
Associé – Samson Bélair/Deloitte & Touche

Marie Anna BACCHI
Vice-présidente exécutive
Executive Vice President
Directrice générale – Villa Maria

Gaspare COLLETTI
Vice-président promotion
Vice President Promotion
Président – Les Aliments Cell

Me Paul LEGAULT
Secrétaire ■ *Secretary*
Avocat associé – Miller Thomson Pouliot

Giovanni BARBERIO
Trésorier ■ *Treasurer*
Associé – Barberio & Associés

Administrateurs Board Members

Suzanne BENOIT
Directrice générale ■ *Director General*
Aéro Montréal

Eric DEQUENNE
Directeur, Filiales de sociétés étrangères ■ *Director, Foreign Subsidiaries*
Investissement Québec

Luigi DI GESO
Président-directeur général ■ *CEO*
MAPEI Americas

Michael DI GRAPPA
Vice Principal Administration and Finance
McGill University

Charles DOUVILLE
Vice-président et responsable en chef ■ *Vice President Regional Head*
Banque HSBC Canada

Joseph IANNICELLI
Président et chef de la direction ■ *CEO*
Compagnie d'assurance Standard Life du Canada

Tony LOFFREDA
Chef Groupe des entreprises nationales/Québec et Vice-président exécutif
Head National Client Group/Québec and Executive VP
Banque Royale du Canada

Patricia OCCHIUTO
Vice-présidente ■ *Vice President*
Les Importations Mini Italia Inc.

Anna PALESTINI
Consultante indépendante ■ *Independent consultant*

Luc SÉGUIN
Vice-président principal, Développement des affaires des comptes majeurs
Vice President, Business Development, Major Accounts
Société générale de financement du Québec

Mackie I. VADACCHINO
Présidente ■ *CEO*
Bioforce Canada Inc.

Danielle VIRONE
Directrice générale ■ *Executive Director*
Chambre de Commerce italienne au Canada



CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA
ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE IN CANADA
CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN CANADA



Premio Venezia 2011

Une plateforme-signature de la Chambre de commerce italienne au Canada
A signature event of the Italian Chamber of Commerce in Canada

Chambre de commerce italienne au Canada
Italian Chamber of Commerce in Canada

550, rue Sherbrooke Ouest
Bureau 1150
Montréal (Québec) H3A 1B9
CANADA

www.italchamber.qc.ca

Téléphone: +1 514.844.4249

Télexcopieur: +1 514.844.4875

info.montreal@italchamber.qc.ca

Février 2012 ■ *February 2012*

© 2012 Tous droits réservés ■ © 2012 All Rights Reserved